

LESSON NOTES

# Video Culture Class: Japanese Holidays #18 Tsukimi

---

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

# 18

# KANJI

1. 「月見」とは、9月中旬に見られる満月を眺めて楽しむことです。満月が見られる夜は、昔の日本で使っていた暦（こよみ）では8月15日に当たることから「十五夜」と呼ばれています。十五夜の月は、一年で最も美しい月だと讃(たた)えられるほどです。月見の習慣は中国から伝来したと言われていています。
2. 8月15日の夜の月をなんと呼ぶでしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 古くは、縄文時代から行われていたと言われる月見の習慣ですが、本格的な祭事(さいじ)として行なわれるようになったのは平安時代だとされています。中国からの影響を受け、貴族たちは美しい月明かりの下で酒を酌み(くみ) 交わして楽器を演奏したり、邸宅(ていたく)の池に舟を浮かべて和歌を詠んだりしたそうです。また、月見は農耕の神様に感謝を捧げる行事とされていたという説もあり、収穫を祝う行事としての側面も見受けられます。
5. 現代では、縁側など月が見える場所にススキを飾ります。何の変哲のない枯れ草のようなススキですが、日本人は古来から趣(おもむき)を感じ、秋の七草の一つにも取り上げられています。また、ススキとともにお供えするのが、月見団子や里芋、枝豆、栗、酒です。月見団子は「三方(さんぼう)」と呼ばれる器に乗せて用意します。健康と幸せを願う縁起物なので、月見が終わったら家族みんなで食べます。
6. 日本には「片月見(かたつきみ)をしないように」という古い言い伝えが残されています。実は、月見は十五夜だけでなく、約1ヶ月後の旧暦9月13日の夜にも行なわれるのです。こちらを「十三夜」と呼びます。十五夜、十三夜のどちらか一方しか月見をしないことを片月見と呼び、縁起が悪いことと考えられていたために、先ほどの言い伝えとなっているのですね。

CONT'D OVER

7. 卵をつゆの上に落として作る「月見そば」や「月見うどん」を知っていますか。卵黄の部分を満月にたとえて、このような名前がつけられています。ここからも日本人の生活に「月見」が浸透していることが分かりますね。
8. さて、ここでクイズの答えです。
9. 「中秋の名月」と呼びます。「中秋」とは「秋の真ん中」という意味で、「中秋の名月」は最も秋が感じられる過ごしやすい気候に、金色（こんじき）に輝く美しい月のことを言います。満月の表面の模様は、古来から人々に様々な想像をかき立てるようで、ドイツでは「薪を担ぐ男」、カナダでは「バケツを運ぶ少女」、アラビアでは「吠えているライオン」のように見えると言われていています。日本では「餅を搗く（つく）ウサギ」だと言われていています。

## ENGLISH

1. Moon-viewing is a time in mid-September when people enjoy looking at the full moon. According to the old Japanese calendar, the full moon could be seen on the night of August 15th, a date which was called Jūgoya (the night with a full moon). The moon of Jūgoya was honored as the most beautiful moon of the year. It is said that the custom of moon-viewing comes from China.
2. What is the moon on the night of August 15th called?
3. You'll find out later.
4. The custom of moon-viewing is thought to have been practiced since the Jōmon period, and to have become a fully fledged festival during the Heian period. Taking influence from China, the nobility would drink together and play musical instruments under the beautiful moonlight, and recite Japanese poetry while setting boats to float in the residence pond. One theory says that moon-viewing was a festival held to thank the god of agriculture, and that it was part of the harvest celebrations.

CONT'D OVER

5. In modern times, places from which the moon is visible, such as verandas, were decorated with pampas grass. While the hay-like pampas grass may not look like anything special, since ancient times the Japanese have felt that it has a certain charm. It is also considered one of the seven herbs of fall. Along with pampas grass, offerings are made such as moon dumplings, taro, edamame, chestnuts, and liquor. Moon dumplings are served on a small wooden stand known as a sanbō. They are seen as a charm for health and happiness, and so the whole family eats them after finishing the moon-viewing.
6. An ancient saying in Japan that remains today advises people to avoid "one-sided moon-viewing." Moon-viewing is not only held on Jūgoya, but also about one month later on the night of September 13th on the lunar calendar. This is known as Jūsanya. Moon-viewing on just one day out of Jūgoya or Jūsanya is known as "one-sided moon-viewing," and according to the aforementioned traditions, is considered to be a bad omen.
7. Do you know moon soba and moon udon, which are made by dropping an egg in the broth? The dishes got this name because the egg yolk is associated with the full moon. Here we can see how moon-viewing has permeated into the daily lives of the Japanese.
8. Now it's time for the answer to our quiz.
9. It is called the Mid-Autumn Moon. Mid-autumn of course refers to the middle of autumn. The Mid-Autumn Moon can be seen when the weather is most comfortable in autumn, and is said to be golden and beautiful. Since ancient times, the pattern on the surface of the full moon has been said to resemble different things by different people. In Germany, it has been said to resemble a man carrying firewood, in Canada a girl carrying a bucket, and in the Arab world, a roaring lion. In Japan, it is said to be a rabbit making rice cakes.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
薪	まき	maki	firewood
中秋の名月	ちゅうしゅうのめい げつ	chūshū no meigetsu	harvest moon
中秋	ちゅうしゅう	chūshū	mid-autumn

月見	つきみ	tsukimi	moon viewing
酌み交わす	くみかわす	kumi kawasu	hobnob
ススキ	ススキ	susuki	Japanese silver grass
満月	まんげつ	mangetsu	full moon
十五夜	じゅうごや	jūgoya	full moon night
何の変哲もない	なんのへんてつもない	nan no hentetsu mo nai	non-descript
祭事	さいじ	saiji	festival
貴族	きぞく	kizoku	noble, aristocrat
三方	さんぼう	sanbō	small offering stand
縁起物	えんぎもの	engimono	good luck charm
縄文時代	じょうもんじだい	Jōmon jidai	Jomon Period
讃える	たたえる	tataeru	extol
言い伝え	いいつたえ	iitsutae	tradition, legend
卵黄	らんおう	ran'ō	yolk
浸透する	しんとうする	shintō suru	to become widespread

## SAMPLE SENTENCES

<p>貴族になりたい。 <i>Kizoku ni naritai.</i></p> <p>I want to be a noble.</p>	<p>この森には妖精が住んでいるという言い伝えがある。 <i>Kono mori ni wa yōsei ga sunde iru to iu iitsutae ga aru.</i></p> <p>There is a legend that a fairy lives in this forest.</p>
--	--